

Do tego wydania 5

MOGANNI NAME – KSIĘGA ŚPIEWAKA (*BUCH DES SÄNGERS*)

Hegire (*Hegire*) 11

Gwaranci błogosławieństw (*Segenspfänder*) 13

Wolność we mnie (*Freisinn*) 15

Talizmany (*Talismane*) 16

Cztery łaski (*Vier Gnaden*) 18

Przyznaję (*Geständnis*) 19

Żywioły (*Elemente*) 20

Stwarzać i ożywiać (*Erschaffen und beleben*) 22

Fenomen (*Phänomen*) 23

Miły widok (*Liebliches*) 24

Dwoistość (*Zwiespalt*) 25

W terażniejszym minione
(*Im gegenwärtigen Vergangnes*) 26

Pieśń i kształt (*Lied und Gebilde*) 28

Bezczelność (*Dreistigkeit*) 29

Wprost i szorstko (*Derb und tüchtig*) 30

Wszechżycie (*All-Leben*) 32

Błogosławiona tęsknota (*Selige Sehnsucht*) 34

*** (Trzcina w całym świecie znana...)

(*Tut ein Schilf sich doch hervor...*) 35

HAFIS NAME – KSIĘGA HAFIZA (BUCH HAFIS)

Przydomek (<i>Beiname</i>)	39
Oskarżenie (<i>Anklage</i>)	41
Fatwa (<i>Fetwa</i>)	43
Niemiec dziękuje (<i>Der Deutsche dankt</i>)	44
Fatwa (<i>Fetwa</i>)	45
Nieograniczony (<i>Unbegrenzt</i>)	46
W twoje ślady (<i>Nachbildung</i>)	47
Objawiona tajemnica (<i>Offenbar Geheimnis</i>)	48
Znak (<i>Wink</i>)	49
Do Hafiza (<i>An Hafis</i>)	50

USZK NAME – KSIĘGA MIŁOŚCI (BUCH DER LIEBE)

Obrazy (<i>Musterbilder</i>)	55
Jeszcze jedna para (<i>Noch ein Paar</i>)	56
Księga do czytania (<i>Lesebuch</i>)	57
*** (Tak, to były te oczy, tak, jej wargi ciemne...)	
(<i>Ja, die Augen waren's, ja, der Mund...</i>)	58
Ostrzeżony (<i>Gewarnt</i>)	59
Zanurzony (<i>Versunken</i>)	60
Zastanawiające (<i>Bedenklich</i>)	61
*** (Ukochana, w twardej księdze...)	
(<i>Liebchen, ach! im starren Bande...</i>)	62
Kiepska pociecha (<i>Schlechter Trost</i>)	63
Usatysfakcjonowany (<i>Genügsam</i>)	64
Pozdrowienie (<i>Gruß</i>)	65
Oddanie (<i>Ergebung</i>)	66

Nieuniknione (<i>Unvermeidlich</i>)	67
Tajemnicze (<i>Geheimes</i>)	68
Najbardziej tajemnicze (<i>Geheimstes</i>)	69

TEFKIR NAME – KSIĘGA REFLEKSJI

(BUCH DER BETRACHTUNGEN)

*** (Słuchaj więc rady, która z liry płynie!...)	
(<i>Höre den Rat, den die Leier tönt...</i>)	73
Pięć spraw (<i>Fünf Dinge</i>)	74
Pięć innych (<i>Fünf andere</i>)	75
*** (Miło, gdy dziewczę oczętami bije...)	
(<i>Lieulich ist des Mädchens Blick, der winket...</i>)	76
*** (Co w Pend Name napisano...)	
(<i>Und was im Pend Nameh steht...</i>)	77
*** (Kiedy przejeżdżasz do kuźni drogą...)	
(<i>Reitest du bei einem Schmied vorbei...</i>)	78
*** (Nieznajomego czcuj swym pozdrowieniem!...)	
(<i>Den Gruß des Unbekannten ehre ja!...</i>)	79
*** (O twoich błędach...)	
(<i>Haben sie von deinen Fehlen...</i>)	80
*** (Targ zachęca cię do kupna...)	
(<i>Märkte reizen dich zum Kauf...</i>)	81
*** (Będąc uczciwym...) (<i>Wie ich so ehrlich war...</i>)	82
*** (Dziś nie pytaj, jaką bramą...)	
(<i>Frage nicht, durch welche Pforte...</i>)	83
*** (Skąd tu przyszedłem? Niepewne to pytanie...)	
(<i>Woher ich kam? Es ist noch eine Frage...</i>)	84
*** (Idziemy sobie krokiem równym...)	
(<i>Es geht eins nach dem andern hin...</i>)	85
*** (Traktujcie z łagodnością panie!...)	
(<i>Behandelt die Frauen mit Nachsicht!...</i>)	86

*** (Gdyż życie to jest bardzo kiepski żart...)	
(<i>Das Leben ist ein schlechter Spaß...</i>)	87
*** (Życie to gra w gęś: żądająca...)	
(<i>Das Leben ist ein Gänsespiel...</i>)	88
*** (Lata ci zabierają, tak sędzę z twej mowy...)	
(<i>Die Jahre nahmen dir, du sagst, so vieles...</i>)	89
*** (Z mądrym gadać gdy się zdarzy...)	
(<i>Vor den Wissenden sich stellen...</i>)	90
*** (Szczodry będzie oszukany...)	
(<i>Freigebiger wird betrogen...</i>)	91
*** (Kto może rozkazywać, ten także pochwali...)	
(<i>Wer befehlen kann, wird loben...</i>)	92
Do szacha Sedżana i jemu podobnych	
(<i>Schach Sedschan und seinesgleichen</i>)	93
Najwyższa łaska (<i>Höchste Gunst</i>)	94
Ferdousi mówi (<i>Ferdusi spricht</i>)	95
*** (Cóż to znaczy bogactwo? – słońce, które grzeje...)	
(<i>Was heißt denn Reichtum? – Eine wärmende Sonne...</i>)	96
Dżelal-eddin Rumi mówi	
(<i>Dschelâl-eddîn Rumi spricht</i>)	97
Zulejka mówi (<i>Suleika spricht</i>)	98
RENDŹ NAME – KSIĘGA NIEZADOWOLENIA	
(BUCH DES UNMUTS)	
*** (Skąd ci to przyszło do głowy?...)	
(<i>Wo hast du das genommen?...</i>)	101
*** (Wierszoklety nie znajdziecie...)	
(<i>Keinen Reimer wird man finden...</i>)	103
*** (Gdy komuś dobrze, milutko się wiedzie...)	
(<i>Be findet sich einer heiter und gut...</i>)	105

*** (Gdyż przemocy, wszak czujecie...)	
(Übermacht, ihr könnt es spüren...)	106
*** (Jeśli dobro ciebie żywi...)	
(Wenn du auf dem Guten ruhst...)	108
*** (Jak gdyby tylko o nazwę chodziło...)	
(Als wenn das auf Namen ruhte...)	110
*** (Madżnun jest właśnie – choć nie chcę go tak zwać...)	
(Medschnun heißt – ich will nicht sagen...)	112
*** (Czy ja wam mówię, karcąc wasze winy...)	
(Hab ich euch denn je geraten...)	113
Spokój duszy wędrowca (Wanderers Gemütsruhe)	114
*** (Kto domaga się od tego świata...)	
(Wer wird von der Welt verlangen...)	115
*** (Kto sam się chwali, ten pobłądził srodze...)	
(Sich selbst zu loben ist ein Fehler...)	116
*** (Wierzysz, że z ust do uszu...)	
(Glaubst du denn: von Mund zu Ohr...)	117
*** (Kto francuzi lub brytyjczy...)	
(Und wer franzet oder britet...)	118
*** (Zazwyczaj gdy święty Koran cytowano...)	
(Sonst, wenn man den heiligen Koran zitierte...)	119
Prorok mówi (Der Prophet spricht)	120
Timur mówi (Timur spricht)	121
HIKMET NAME – KSIĘGA SENTENCJI (BUCH DER SPRÜCHE)	
*** (Od dzisiejszej nocy, od dnia dzisiejszego...)	
(Vom heut'gen Tag, von heut'ger Nacht...)	125
*** (Kto urodzony w najgorsze dni...)	
(Wer geboren in bö'sten Tagen...)	125
*** (Że coś jest łatwe, wie dobrze mądry gość...)	
(Wie etwas sei leicht...)	125

*** (Morze fale rzuca...)	
(<i>Das Meer flutet immer...</i>)	125
*** (Dlaczego tak się lękam o każdej godzinie?)	
(<i>Was wird mir jede Stunde so bang?...</i>)	125
*** (Los cię dziś doświadcza? On już wie dlaczego...)	
(<i>Prüft das Geschick dich, weiß es wohl warum...</i>)	126
*** (Jeszcze jest dzień, zabierz się do roboty!...)	
(<i>Noch ist es Tag, da rühre sich der Mann...</i>)	126
*** (Ten świat zrobiony. Co przy nim majstrujesz?...)	
(<i>Was machst du an der Welt? Sie ist schon gemacht...</i>)	126
*** (Gdy ktoś ciężko doświadczony...)	
(<i>Wenn der schwer Gedrückte klagt...</i>)	127
*** (Jak wam głupio wtedy wyszło...)	
(<i>Wie ungeschickt habt ihr euch benommen...</i>)	127
*** (Moja spuścizna większa niż pola albo las...)	
(<i>Mein Erbteil wie herrlich, weit und breit!...</i>)	127
*** (Czyń dobro z dobra miłości!...)	
(<i>Gutes tu rein aus des Guten Liebe!...</i>)	127
*** (Enweri wszak powiada, ten mistrz pięknej mowy...)	
(<i>Enweri sagt's, ein Herrlichster der Männer...</i>)	128
*** (Czemu skarżysz się na wroga...)	
(<i>Was klagst du über Feinde?...</i>)	128
*** (Trudno wszak znieść coś jeszcze głupszego...)	
(<i>Dümmer ist nichts zu ertragen...</i>)	128
*** (Gdyby Bóg był sąsiadem złym...)	
(<i>Wenn Gott so schlechter Nachbar wäre...</i>)	128
*** (Przyznajcie zatem, że poeci Wschodu...)	
(<i>Gesteht's! die Dichter des Orients...</i>)	129
*** (Każdy chce być górą...)	
(<i>Überall will jeder obenauf sein...</i>)	129

- *** (Oszczędz nam, Panie, koszmarne go losu...)
(*Verschon' uns Gott mit deinem Grimme!...*) 129
- *** (Kiedy zawiść chce się zgnoić...)
(*Will der Neid sich doch zerreißen...*) 129
- *** (Chce być czczony wokół?...)
(*Sich im Respekt zu erhalten...*) 130
- *** (Cóż krytykantom po tym...)
(*Was hilft's dem Pfaffenorden...*) 130
- *** (Herosa chętnie sławi poświęcenia...)
(*Einen Helden mit Lust preisen und nennen...*) 130
- *** (Czyń dobro z dobra miłości!...)
(*Gutes tu rein aus des Guten Liebe...*) 130
- *** (Jeśli nie zechcesz stać się rabunku ofiarą...)
(*Soll man dich nicht aufs schmachlichste berauben...*) 131
- *** (Jak to jest, że wciąż od nowa...)
(*Wie kommt's, daß man an jedem Orte...*) 131
- *** (Strzeż się przed tym sercem całym...)
(*Laß dich nur in keiner Zeit...*) 131
- *** (Dlaczego prawda jest tak daleka...)
(*Warum ist Wahrheit fern und weit?...*) 131
- *** (A kiedy zechcesz sprawdzić...)
(*Was willst du untersuchen...*) 132
- *** (Razu pewnego zabiłem pająka...)
(*Als ich einmal eine Spinne erschlagen...*) 132
- *** (Ciemna jest noc, a w Bogu płonie wieczne światło...)
(*Dunkel ist die Nacht, bei Gott ist Licht...*) 132
- *** (Jakaż to barwna gromada pospołu!...)
(*Welch eine bunte Gemeinde!...*) 132
- *** (Chcecie mnie jako skąpca od was tu wygonić...)
(*Ihr nennt mich einen kargen Mann...*) 132

*** (Chcesz chyba zobaczyć okolicę wokół?...)	
(Soll ich dir die Gegend zeigen...)	133
*** (Kto milczeć potrafi, ten zachowa szyję...)	
(Wer schweigt, hat wenig zu sorgen...)	133
*** (Pan z dwoma lokajami...)	
(Ein Herre mit zwei Gesind...)	133
*** (Kochani ludzie, niech każdy z was przyzna...)	
(Ihr lieben Leute, bleibt dabei...)	133
*** (Za cóż jeszcze Allacha wysławiam?...)	
(Wofür ich Allah höchlich danke?...)	134
*** (Głupio, że każdy, chcąc mieć nas za nic...)	
(Närrisch, daß jeder in seinem Falle...)	134
*** (Kto się rodzi, dom buduje...)	
(Wer auf die Welt kommt, baut ein neues Haus...)	134
*** (Wchodząc do mego domu, psiocz niemało...)	
(Wer in mein Haus tritt, der kann schelten...)	134
*** (Panie, niech ci się spodoba...)	
(Herr, laß dir gefallen...)	135
*** (Na zawsze ciebie przed złością ochronią...)	
(Du bist auf immer geborgen...)	135
*** (Z czegoż to nasz Lokman słynie...)	
(Was brachte Lokman nicht hervor...)	135
*** (Jak Orient wspaniale wtargnął...)	
(Herrlich ist der Orient...)	135
*** (Czemu jedną rękę zdobisz...)	
(Was schmückst du die eine Hand denn nun...)	136
*** (Choćbyście gnali pędem do Mekki...)	
(Wenn man auch nach Mekka triebe...)	136
*** (Glina deptana...) (Getretner Quark...)	136
*** (Nie martwcie się wszak, ludzie moi mili!...)	
(Betrübt euch nicht, ihr guten Seelen!...)	137

- *** (Nie podziękowałeś wielu...) 137
 (Du hast gar vielen nicht gedankt...) 137
- *** (Dobre imię sobie spraw...) 137
 (Guten Ruf mußt du dir machen...) 137
- *** (A przyptyw namiętności, szalejąc obficie...) 137
 (Die Flut der Leidenschaft, sie stürmt
 vergebens...) 137
- *** (Spełniłeś przecież niejedno życzenie...) 138
 (Du hast so manche Bitte gewährt...) 138
- *** (Złe to jest, ale może się zdarzyć...) 138
 (Schlimm ist es, wie doch wohl geschieht...) 138
- *** (Nie jest to do wytrzymania...) 138
 (Wisse, daß mir sehr mißfällt...) 138

TIMUR NAME – KSIĘGA TIMURA (BUCH DES TIMUR)

- Zima i Timur (Der Winter und Timur) 141
 Do Zulejki (An Suleika) 143

SULEIKA NAME – KSIĘGA ZULEJKI (BUCH SULEIKA)

- Zaproszenie (Einladung) 147
- *** (Że Zulejka w Jusufie była zakochana?...) 148
 (Daß Suleika von Jussuph entzückt war...) 148
- *** (Jako że już się zowiesz Zulejką...) 149
 (Da du nun Suleika heißest...) 149
- Hatem (Hatem) 150
- Zulejka (Suleika) 151
- *** (Zawsze odnajdą drogę kochankowie...) 152
 (Der Liebende wird nicht irregehn...) 152
- *** (Czy to możliwe, że gdy cię głaszczę...) 153
 (Ist's möglich, daß ich, Liebchen, dich kose...) 153

*** (Gdy po Eufracie na łodzi pływałam...)	
(<i>Als ich auf dem Euphrat schiffte...</i>)	154
*** (Dobrze znam spojrzenia męskie...)	
(<i>Kenne wohl der Männer Blicke...</i>)	156
Ginkgo biloba (<i>Gingo Biloba</i>)	158
*** (Wenę poetycką miałeś...)	
(<i>Sag, du hast wohl viel gedichtet...</i>)	159
*** (Już słońce wschodzi! Bije blaskiem w oczy!...)	
(<i>Die Sonne kommt! Ein Prachterscheinen!...</i>)	160
*** (Chodź, ukochana! Czapkę mi dzisiaj owiniesz...)	
(<i>Komm, Liebchen, komm! umwinde mir die Mützel!...</i>)	161
*** (Niewielu serce moje rzeczy pragnie...)	
(<i>Nur wenig ist's, was ich verlange...</i>)	162
*** (Czyżby dręczyło mnie dziś zmartwienie...)	
(<i>Hätt' ich irgend wohl Bedenken...</i>)	164
*** (Pięknie napisane...) (<i>Die schön geschriebenen...</i>)	165
*** (Miłość w miłość...)	
(<i>Lieb um Liebe, Stund um Stunde...</i>)	167
*** (Naród, sługa, możny władca...)	
(<i>Volk und Knecht und Überwinder...</i>)	168
*** (Jak kram złotnika na wielkim bazarze...)	
(<i>Wie des Goldschmieds Basarlädchen...</i>)	170
Hatem (<i>Hatem</i>)	173
Zulejka (<i>Suleika</i>)	174
*** (Wciąż rubin ust twych ją przeklina...)	
(<i>Laß deinen süßen Rubinenmund...</i>)	175
*** (Gdy jesteś rozłączony ze swą ukochaną...)	
(<i>Bist du von deiner Geliebten getrennt...</i>)	176
*** (Niechaj wciąż się uzupełnia...)	
(<i>Mag sie sich immer ergänzen...</i>)	177

*** (Zmysły są jak piasek suchy!...)	
(<i>Oh! daß der Sinnen doch so viele sind!...</i>)	178
*** (Także w oddali bardzo blisko ciebie!...)	
(<i>Auch in der Ferne dir so nah!...</i>)	179
*** (Jakże mam być dziś pogodny...)	
(<i>Wie sollt' ich heiter bleiben...</i>)	180
*** (Gdy o tobie się rozmarzę...)	
(<i>Wenn ich dein gedenke...</i>)	181
Księga Zulejki (<i>Buch Suleika</i>)	182
*** (W kiście gałązek splecionych...)	
(<i>An vollen Büschelzweigen...</i>)	183
*** (Na źródła lubej krawędzi...)	
(<i>An des lust'gen Brunnens Rand...</i>)	184
*** (Zobaczyłam ciebie wreszcie...)	
(<i>Kaum daß ich dich wieder habe...</i>)	185
*** (Behramgur, mówią, rym wprowadził pierwszy...)	
(<i>Behramgur, sagt man, hat den Reim erfunden...</i>)	187
*** (Zjednoczyć się z twoim spojrzeniem...)	
(<i>Deinem Blick mich zu bequemen...</i>)	188
Zulejka (<i>Suleika</i>)	189
Obraz na wysokości (<i>Hochbild</i>)	191
Pogłos (<i>Nachklang</i>)	193
Zulejka (<i>Suleika</i>)	194
Odnalezienie (<i>Wiederfinden</i>)	195
Noc pełni księżyca (<i>Vollmondnacht</i>)	197
Tajemne pismo (<i>Geheimschrift</i>)	198
Odblask (<i>Abglanz</i>)	199
Zulejka (<i>Suleika</i>)	200
*** (Zostaw Aleksandrowi lustro jego świata...)	
(<i>Laß den Weltenspiegel Alexandern...</i>)	201

*** (Słodki to widok przepięknego świata...)	
(<i>Die Welt durchaus ist lieblich anzuschauen...</i>)	202
*** (W tysięcznych formach możesz się ukrywać...)	
(<i>In tausend Formen magst du dich verstecken...</i>) ...	203
SAKI NAME – KSIĘGA SZAFARZA (<i>DAS SCHENKENBUCH</i>)	
*** (Siedzę sobie sam...)	(<i>Sitz' ich allein...</i>) 207
*** (Czy Koran jest wieczny?...)	
(<i>Ob der Koran von Ewigkeit sei?...</i>)	208
*** (Niech nas upojenie trzyma!...)	
(<i>Trunken müssen wir alle sein!...</i>)	209
*** (Gdy ktoś jest trzeźwym...)	
(<i>Solang man nüchtern ist...</i>)	210
*** (Czemu tak często jesteś własnym cieniem?...)	
(<i>Warum du nur oft so unhold bist?...</i>)	211
*** (Skoro ciało jest więzieniem...)	
(<i>Wenn der Körper ein Kerker ist...</i>)	212
*** (Jak dzban stawiasz, grubianinie...)	
(<i>Setze mir nicht, du Grobian...</i>)	213
Szafarz mówi (<i>Schenke spricht</i>)	214
*** (To nasze upojenie...)	
(<i>Sie haben wegen der Trunkenheit...</i>)	215
*** (O ty mały szelmo!...)	
(<i>Du kleiner Schelm du!...</i>)	216
*** (Jakiż to rankiem wprost niegodnie...)	
(<i>Was in der Schenke waren heute...</i>)	217
*** (W jakim stanie, jakim cudem...)	
(<i>Welch ein Zustand! Herr, so späte...</i>)	218
*** (Stara jędza...)	
(<i>Jene garstige Vettel...</i>)	219

Szafarz (<i>Schenke</i>)	220
Szafarz (<i>Schenke</i>)	221
*** (Hej, szafarzu!...)	
(<i>Schenke, komm! Noch einen Becher!...</i>)	222
*** (Pomyśl, mój panie, że kiedy ty pijesz...)	
(<i>Denk, o Herr! wenn du getrunken...</i>)	224
Noc letnia (<i>Sommernacht</i>)	226
*** (Wreszcie od ciebie dziś się doczekałem...)	
(<i>So hab ich endlich von dir erharret...</i>)	229

MATHAL NAME – KSIĘGA PRZYPowieŚCI (BUCH DER PARABELN)

*** (Z nieba upadła w dzikich mórz odmetry...)	
(<i>Vom Himmel sank in wilder Meere Schauer...</i>)	233
*** (Bulbul śpiewał pieśń nocną, która przez wichurę...)	
(<i>Bulbuls Nachtlied durch die Schauer...</i>)	234
Wiara w cuda (<i>Wunderglaube</i>)	235
*** (Perła, co z muszli uciekła...)	
(<i>Die Perle, die der Muschel entrann...</i>)	236
*** (Znalazłem ze zdumieniem i zadowolony...)	
(<i>Ich sah mit Staunen und Vergnügen...</i>)	237
*** (Raz wielki cesarz miał dwu kasjerów...)	
(<i>Ein Kaiser hatte zwei Kassiere...</i>)	238
*** (Do kotła mówił garnek lśniący...)	
(<i>Zum Kessel sprach der neue Topf...</i>)	239
*** (Ludzie wielcy, ludzie mali...)	
(<i>Alle Menschen groß und klein...</i>)	240
*** (Z nieba zstępując, Jezus przyniósł z sobą...)	
(<i>Vom Himmel steigend, Jesus bracht'...</i>)	241
To jest dobre (<i>Es ist gut</i>)	242

Spuścizna staroperskiej wiary (<i>Vermächtnis altpersischen Glaubens</i>)	245
*** (Gdy człowiek ziemię szanuje...)	
(<i>Wenn der Mensch die Erde schätzt...</i>)	249

CHULD NAME – KSIĘGA RAJU (BUCH DES PARADIESES)

Przedsmak (<i>Vorsmack</i>)	253
Uprawnieni mężowie (<i>Berechtigte Männer</i>)	254
Wybrane kobiety (<i>Auserwählte Frauen</i>)	257
Wejście (<i>Einlaß</i>)	259
Pogłos (<i>Anklang</i>)	261
*** (Twoja miłość, pocałunek...)	
(<i>Deine Liebe, dein Kuß mich entzückt!...</i>)	263
*** (Odliczaj na palcach!...)	
(<i>Wieder einen Finger schlägst du mir ein!...</i>)	267
Uprzywilejowane zwierzęta (<i>Begünstigte Tiere</i>)	268
Wyższe i najwyższe (<i>Höheres und Höchstes</i>)	269
Siedmiu śpiących (<i>Siebenschläfer</i>)	272
Dobranoc! (<i>Gute Nacht!</i>)	276

ZE SPUŚCIZNY (AUS DEM NACHLASS)

*** (Na Zachodzie i na Wschodzie...)	
(<i>So der Westen wie der Osten...</i>)	279
*** (Kto zna siebie i innych...)	
(<i>Wer sich selbst und andere kennt...</i>)	280
*** (Sławisz chętnie cnych poetów...)	
(<i>Hör' ich doch in deinen Liedern...</i>)	281

*** (Raz przez Erfurt jechać miałem...)	
(Sollt' einmal durch Erfurt fahren...)	282
*** (Równać się, Hafizie, z tobą...)	
(Hafis, dir sich gleich zu stellen...)	283
*** (Wiele krain zjeździłem...)	
(Gar viele Länder hab' ich bereis't...)	284
*** (By blask domu się pomnażał...)	
(Daß des Hauses Glanz sich mehre...)	285
*** (Niemcy przyjaźnią...)	
(Mit der Deutschen Freundschaft...)	286
*** (Chcą przerobić mnie na opak...)	
(Mich nach- und umzubilden, mißzubilden...)	287
*** (Rozkoszuje się prośbami...)	
(Zu genießen weiß im Prachern...)	288
*** (Choć to smutne, że w czas wojny...)	
(So traurig daß in Kriegestagen...)	289
*** (Czarny cień towarzyszem pyłu mej ukochanej...)	
(Schwarzer Schatten ist über dem Staub der Geliebten Gefährte...)	290
*** (Powiedz, pod jakim...)	
(Sprich! unter welchem Himmelszeichen...)	291
*** (Drogie dziecko, pereł rzędy...)	
(Süßes Kind, die Perlenreihen...)	292
*** (Pozwólcie mi płakać! otoczonemu nocą...)	
(Laßt mich weinen! umschränkt von Nacht...)	295
*** (Czemu nie śle...) (Und warum sendet...)	296
Kochająca (Die Liebende)	297
*** (Już nie na liściu jedwabiu...)	
(Nicht mehr auf Seidenblatt...)	298
*** (Hudhud cicho na gałązce...)	
(Hudhud auf dem Palmen-Steckchen...)	299

*** (Hudhud powiedział: Jednym spojrzeniem...)	
(Hudhud sprach: mit Einem Blicke...)	300
Hudhud jako posłaniec z zaproszeniem	
(Hudhud als einladender Bote)	301
Hudhud zagadkowo wyprasza podarunek noworoczny	
(Hudhud erbittet ein Neujahrsgeschenk rätselweise)	302
*** (Piękny podarunek, cenny...)	
(Schön und köstlich ist die Gabe...)	303
*** (Jakże zdołam się odwdziżyć...)	
(Ach, ich kann sie nicht erwidern...)	304
*** (Gdyż od wina, lekarz radzi...)	
(Wein er kann dir nicht behagen...)	305
*** (Wiecie, jak zwie się ma dziewczyna?...)	
(Wißt ihr denn was Liebchen heiße?...)	306
*** (Gdzie ludzka dobroć była mi darem...)	
(Wo man mir Guts erzeugt überall...)	307
*** (Gdzie ludzi mądrych spotykano...)	
(Wo kluge Leute zusammen kommen...)	309

NOTY I ROZPRAWY DLA LEPSZEGO ZROZUMIENIA DYWANU ZACHODU I WSCHODU (NOTEN UND ABHANDLUNGEN ZUBESSEREM VERSTÄNDNIS DES WEST-ÖSTLICHEN DIVANS)

Wprowadzenie (Einleitung)	313
Hebrajczycy (Hebräer)	316
Arabowie (Araber)	318
Przejście (Übergang)	327
Dawniejsi Persowie (Ältere Perser)	328
Rządy (Regiment)	333
Historia (Geschichte)	334
Mahomet (Mahomet)	339
Kalifowie (Kalifen)	344

Uwagi przejściowe ku dalszym rozważaniom	
(<i>Fortleitende Bemerkung</i>)	346
Mahmud z Ghazni (<i>Mahmud von Gasna</i>)	347
Królowie poetów (<i>Dichterkönige</i>)	351
Przekazy (<i>Überlieferungen</i>)	352
Ferdousi (<i>Ferdusi</i>)	353
Enweri (<i>Enweri</i>)	355
Nizami (<i>Nisami</i>)	357
Dżelal-eddin Rumi (<i>Dschelâl-Eddîn Rumi</i>)	358
Saadi (<i>Saadi</i>)	359
Hafiz (<i>Hafis</i>)	360
Dżami (<i>Dschami</i>)	363
Przegląd (<i>Übersicht</i>)	364
Ogólne (<i>Allgemeines</i>)	367
Najogólniejsze (<i>Allgemeinstes</i>)	370
Nowsze, najnowsze (<i>Neuere, Neueste</i>)	372
Wątpliwość (<i>Zweifel</i>)	376
Despotcja (<i>Despotie</i>)	376
Uzupełnienie (<i>Einrede</i>)	380
Dopisek (<i>Nachtrag</i>)	383
Przeciwdziałanie (<i>Gegenwirkung</i>)	386
Wtrącenie (<i>Eingeschaltetes</i>)	389
Poezji orientalnej praelementy (<i>Orientalischer</i> <i>Poesie Urelemente</i>)	390
Przejście od tropów do podobieństw (<i>Übergang</i> <i>von Tropen zu Gleichnissen</i>)	392
Ostrzeżenie (<i>Warnung</i>)	395
Porównanie (<i>Vergleichung</i>)	397
Przestroga (<i>Verwahrung</i>)	400
Gatunki literackie (<i>Dichtarten</i>)	401
Naturalne formy literatury pięknej (<i>Naturformen</i> <i>der Dichtung</i>)	402

Uzupełnienie (<i>Nachtrag</i>)	404
Księga wyrocznia (<i>Buchorakel</i>)	405
Naprzemiennosc kwiatów i znaków (<i>Blumen- und Zeichenwechsel</i>)	406
Szyfr (<i>Chiffer</i>)	409
Przyszły Dywan (<i>Künftiger Divan</i>)	412
Studia starotestamentowe (<i>Alttestamentliches</i>)	430
Izrael na pustyni (<i>Israel in der Wüste</i>)	431
Dostępniejsze środki pomocnicze (<i>Nähere Hilfsmittel</i>)	453
Pielgrzymki i wyprawy krzyżowe (<i>Wallfahrten und Kreuzzüge</i>)	454
Marco Polo (<i>Marco Polo</i>)	454
Jan z Mandeville (<i>Johannes von Montevilla</i>)	456
Pietro della Valle (<i>Pietro della Valle</i>)	457
Usprawiedliwienie (<i>Entschuldigung</i>)	474
Olearius (<i>Olearius</i>)	475
Tavernier i Chardin (<i>Tavernier und Chardin</i>)	476
Nowsi i najnowsi podróżnicy (<i>Neuere und neuste Reisende</i>)	477
Nauczyciele (<i>Lehrer</i>)	478
Von Diez (<i>Von Diez</i>)	482
Von Hammer (<i>Von Hammer</i>)	490
Przekłady (<i>Übersetzungen</i>)	493
Ostateczne zakończenie (<i>Endlicher Abschluß</i>)	498
Rewizja (<i>Revision</i>)	504
Silvestre de Sacy (<i>Silvestre de Sacy</i>)	506
Indeks (<i>Register</i>)	507
Wojciech Kunicki, Dywan. Po-słowie	513